



Rundbrief März/April 2019



Oregon Association of Teachers of German

President: Lorely French, Pacific University

Vice-President: Matthias Vogel, University of Oregon

Secretary: Kathleen Petty, Willamette High School

Treasurer: Robert Morales, Thurston High School

Testing Chair/Coordinator: Carrie Collenberg-Gonzalez, Portland State University

Past-President, Board: Ursula Horstmann-Nash, Grants Pass High School

Liebe OATG Mitglieder, Deutschlehrende, und Deutschfans,

ich hoffe, ihr genießt schöne "Frühlingsferien" und etwas Ruhe, Relaxen, Reisen, was auch immer euch gefällt. Seit dem letzten OATG Rundbrief vom Dezember 2018 hat OATG zwei Sitzungen, bzw. Workshops gehabt. In diesem Rundbrief sind sowohl die Sitzungsprotokolle davon wie auch unsere revidierte OATG Verfassung. Auch findet ihr nützliche Unterrichtstipps, Informationen zu Veranstaltungen in Oregon, Ergebnisse von der Forschung zu Deutschprogrammen an High Schools in Oregon von Kathie Godfrey und PSU Studierenden und ein faszinierendes Interview mit Antje Deschner, Referendarin aus Deutschland hier in Oregon. Falls ihr Ideen für den nächsten Rundbrief oder für zukünftige Workshops habt, bin ich "ganz Ohren."

Liebe Grüße,

Lorely French, OATG Präsidentin, Pacific University

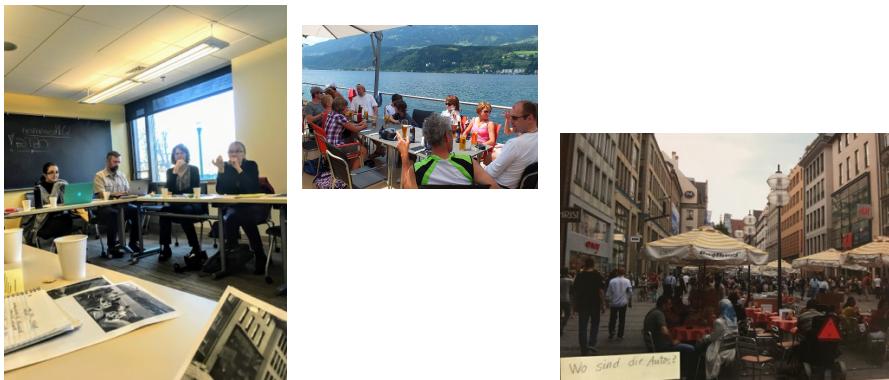
Anstehende Veranstaltungen

Fr, 5. April, Prüfung für Deutsches Sprachdiplom (DSD), Stufe 1: OATG Mitglieder dürfen anschauen; 8:45 (French-American School, 8500 NW Johnson St., Portland) und 13:00 (German International School, 3900 SW Murray Blvd., Beaverton); und am **Sa, 6. April, 8:45** (German International School, 3900 SW Murray Blvd., Beaverton). Für weitere Informationen bitte Natascha Milde schreiben: olympia@auslandsschulwesen.de

Do, 11. April, 2019, 19:00
Schriftstellerin Milena Moser
Vorlesung
Lewis and Clark College,
Miller 102
Portland, OR (weitere
Informationen auf Seite 18)

Fr, 12. April 2019, 10:15-12:00
Schriftstellerin Milena Moser:
Seminar, Lewis and Clark College,
Miller 211 (weitere Informationen
auf Seite 18)

OATG Workshop, 12. Januar 2019, University of Oregon



OATG Workshop and Business Meeting
January 12, 2019
University of Oregon, Eugene, Oregon

Present: OATG Officers - President Lorely French, Vice President Matthias Vogel, Treasurer Robert Morales, Secretary Kathleen Shorack Petty, Past President Ursula Horstmann-Nash; Members: Ewa Lancaster, Kathy Godfrey, Dorothee Ostmeier ; Guests: Jasmine Libert (Preschool teacher from the German International School in Portland; Oliva Keister (Grants Pass High School Student Teacher), Antje Deschner (Visiting Referendarin)

The Workshop began at 10:00 am with a time for coffee, snacks and visiting.

At 10:30 we began our work with the teaching materials for ..Erfinderland Deutschland." This exhibit will visit Grants Pass High School starting on February 4, 2019 and last through the end of the month. High School and university students in Oregon are invited to attend, especially on February 26th when Johannes (Joe) Hecker will be there to give a scientific presentation that supplements the exhibit. The school auditorium is reserved for this event. Up to ten groups may receive \$250 for expenses (transportation, food) to visit the exhibit. Contact Ulla for details.

In preparation for the exhibit, and/or for use in German instruction, the workshop attendees investigated the „Erfinderland Deutschland" website:

<https://www.goethe.de/ins/us/en/spr/unt/ver/aut/erfnderland.html>. In groups of 2 or 3 we researched each of the six topics and evaluated the materials for use in our classrooms. The findings and recommendations were then reported to the entire group. Many of the activities at the A1 and A2 level were recommended for classroom lessons. The topics include: Energy, IT, Communications, Medicine, Mobility, and Optics. Workshop participants were also given time to share ideas for promoting the learning of German.

Ulla Horst-Nash shared a website called: lyricstraining.de: <https://lyricstraining.com/de>. On this website students can watch German music videos, read the lyrics at the same time, and then fill in missing words.

Ulla also presented the method called Movietalk. With this method the teacher shows a short film with no sound. The students must narrate what is happening. As an example she showed us the film: "Das Geschenk" <https://www.youtube.com/watch?v=llsFJRyp0nc>

Kathleen presented a Blatt with helpful phrases for practicing „Bildbeschreibung und Bildinterpretation“ as a way to improve speaking and writing abilities. Students work with a partner describing the picture in various ways. They can take turns asking questions and giving answers, or they can take turns giving a sentence describing the picture, or they can take turns speaking and listening for 60 second periods timed by the teacher. Then then can write a paragraph about the picture. For the IB oral exam one picture can be used 5 times, but each must have a different subtitle. (Siehe S. 8-10 in diesem Rundbrief)

Lorely shared an information sheet with websites and ideas for promoting German: "Why Learn German?" (Siehe S. 4-7 in diesem Rundbrief)

Matthias shared the My Future German materials available from the AATG website. He also let us know that he has a total of 29 posters on the theme of Germany Integrating Immigrants. These are available for classroom use.

During the official OATG meeting the officers and members reviewed the suggested changes to the OATG constitution that were recommended by the AATG office. The officers voted to clarify the section on membership to simplify according to the model constitution that AATG had provided. We did not elect to charge chapter dues. Matthias explained that we do not need to charge chapter dues because a portion of our AATG dues is sent to our chapter.

The AATG asked to clarify if we want to require the rotation of the position for President between the high school and university levels. Matthias suggested that we add the wording: "The position for President should alternate between a person from K-12 and a person from the college level, whenever possible."

It was also suggested to add a section on "Removing Officers: Any officer may be removed for cause by the affirmative simple majority vote of the Chapter Board, followed by a special election by Chapter members to fill the officer's position. It was decided that recommendations for changes in the constitution would be sent to the members.

Robert Morales, Treasurer, submitted a budget report that showed the OATG having \$788.85.

There was a discussion about the list of German teachers in Oregon. Lorely has started a google list. Kathy Godfrey from PSU volunteered to have a work-study student continue working to contact school districts and add to this list as more German programs are found.

Dorothee Ostmeier from the UO requested money to bring Heidi Walz to the UO as a presenter for the Kinderlernen Deutsch Workshop for UO students. Heidi will train students in how to teach German to children. The students will then plan lessons and go to a local elementary school to teach the children. The OATG board voted to provide \$100.00 for this program, provided that Dorothee does not acquire adequate funds from other sources. OATG is planning a retreat for September 2019, and money must be reserved for this.

The Spring COFLT conference will be in March 2, 2019. We are hoping to have a workshop especially for German teachers. Stay tuned!

Respectfully submitted by Kathleen Shorack Petty

WHY LEARN GERMAN?

**(Presented by Lorely French at the OATG Workshop on January 12, 2019
for use in recruiting and retaining students in German)**

1. German-speaking countries offer amazing opportunities to study, research, and work abroad. CHECK OUT THESE RESOURCES:

**Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD--German Academic Exchange Service) <https://www.daad.org/en/>

**Congress-Bundestag Youth Exchange for Young Professionals (CBYX)
<http://culturalvistas.org/programs/abroad/congress-bundestag-youth-exchange-young-professionals/>

**Research in Germany: Land of Ideas <https://www.research-in-germany.org/en.html>

**Fulbright. <https://us.fulbrightonline.org/>

**U.S. Teaching Assistantships at Austrian Secondary Schools, Austrian Ministry of Education, <https://www.usta-austria.at/>

2. German-speaking countries enjoy a strong economic status in a global world

All five countries in which German is an official language--Liechtenstein, Luxembourg, Switzerland, Germany, Austria--have a per capita GDP that is among the highest in the world (#1, #5, #18, #27, #30; U.S. is #19)

(CIA World Fact Book.<https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/rankorder/2004rank.html#sz>. 10 Jan 2019.)

3. Germany enjoys a strong economic status in Europe

Germany is the largest European exporter and importer of goods to the U.S.

("Germany." Office of the United States Trade Representative. <https://ustr.gov/map/countriesaz/de>. 10 Jan. 2019) The German economy is the world's fourth largest and accounts for more than one-fifth of the European Union's GDP.

(https://www.export.gov/article?series=a0pt0000000PAtqAAG&type=Country_Commercial_kav)

4. Germany enjoys a strong economic status in the U.S.

9 % of all German exports go to the U. S. ("Germany." Atlas Media.

<http://atlas.media.mit.edu/en/profile/country/deu/#Imports>. 10 Jan 2019) 6.2% of all imports come from the U.S. ("Germany." Atlas Media. <http://atlas.media.mit.edu/en/profile/country/deu/#Imports>. 10 Jan 2019.)

Germany is an economically and technologically strong country, the fourth

largest economy in the world, and Europe's largest in terms of PPP (Purchasing Power Parity). ("Trade Goods with Germany." US Census Bureau <https://www.census.gov/foreign-trade/balance/c4280.html>. 10 Jan. 2019).

Germany is one of the largest producers in the world of cars, vehicle parts, steel, pharmaceuticals, packaged medicaments, food, beverages, planes, helicopters, spacecraft, and textiles. ("Germany." **Atlas Media.** <http://atlas.media.mit.edu/en/profile/country/deu/#Imports> <http://atlas.media.mit.edu/en/profile/country/deu/#Imports> (10 Jan. 2019)).

5. German holds widespread linguistic presence in the European Union.

German is the second most spoken language, after English, in the European Union, with 13.3% of all Europeans speaking German as a mother tongue and 19% of students in secondary school learning German.

"German speaking population in Europe. " 5 Nov. 2014. <http://one-europe.net/eurographics/german-speaking-population-in-europe>. 10 Jan. 2019. "Foreign Language Learning Statistics." Jan. 2016. http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Foreign_language_learning_statistics. 10 Jan. 2019.)

6. German is a key language for science, humanities, social science, and the arts.

German is consistently listed within the top 10 languages to learn due to its strong economic situation and its strong reputation for quality, intelligence, and craftsmanship on the global stage. (Kiplinger "Best Languages to Learn to Get Ahead in Your Career." <http://www.kiplinger.com/slideshow/business/T012-S001-best-foreign-languages-for-your-career/index.html>. 1 Oct. 2015; accessed 10 Jan. 2019. "The Top Ten Important Languages. <https://corelanguages.com/top-ten-important-languages/>. 23 August 2014; accessed 10 Jan. 2019. KInternational: The Top Ten Languages to Learn in 2018. <http://www.k-international.com/blog/learn-a-language/>. 14 Dec. 2017; 10 Jan. 2019). "Best Languages to Learn in 2019" <https://blog.busuu.com/best-languages-to-learn/> 1 Jan. 2019, accessed 10 Jan. 2019.

7. Wanderlust

Germany has consistently remained among the top ten tourist destinations in the world, and the number of German tourists in the world is also among the highest worldwide. Germany is regarded as one of the safest tourist destinations.

Germany has several protected areas, and visitations for business and education are also high. ("Ten Most Visited Countries in the The World." World Atlas. 2018. <https://www.worldatlas.com/articles/10-most-visited-countries-in-the-world.html> June 2018, accessed 10 Jan. 2019).

In the U.S., German tourists outnumber other Europeans in 9 out of 12 major U.S. cities. Germany is the European country with the most international departures. ("Infographic—U.S. Cities that Europeans Love. " 20 Oct. 2013. http://www.huffingtonpost.com/trivago/infographic-europeans-fav_b_3765836.html. 6 Dec. 2017, accessed 10 Jan. 2019).

In the 2016-17 academic year (latest available data), Germany was in 5th place for study abroad destinations for U.S. students, an increase of 5.8% from the previous year. When combined with the other German-speaking countries (Austria, Switzerland, Liechtenstein, Luxembourg), the totals bring it close to 4th place. ("Open Doors, IIE Global, Study Abroad Destinations" <https://www.iie.org/Research-and-Insights/Open-Doors/Data/US-Study-Abroad/Destinations>. 2019, accessed 11 Jan. 2019.)

8. An active business, social, and educational German community exists in Oregon.

German companies play a tremendous role in Oregon's economy. Estimates by German and Oregon governments show that German-owned companies are responsible for creating between 8,800 and 10,000 jobs in Oregon, making Germany the second-highest foreign job creator here ("German Business Matters" <https://www.germanbusinessmatters.com/>, accessed 11 January 2019). Companies include Daimler Trucks, adidas, SolarWorld, Siltronic, Biotronik, and Siemens. Many of these employees send their children to the German International School in Beaverton. Zeitgeist films runs regular German film festivals and screenings. German restaurants and businesses in the Portland area include Zoiglhaus, Prost Gustav's, Stammtisch, Otto und Anita's, and Edelweiss Delikatessen.

9. Best places to live and work are in German-speaking countries.

Vienna, Austria was rated by Condé Nast as the #1 "Most Liveable City in the World" in 2018. <https://www.cntraveler.com/gallery/the-most-livable-cities-in-the-world>. Germany was voted #1 in the list of "The Best Countries for Working Abroad" in 2019. <https://www.cntraveler.com/story/best-countries-for-working-abroad>

10. Testimonials by successful graduates demonstrate that learning German has enhanced their careers and lives.

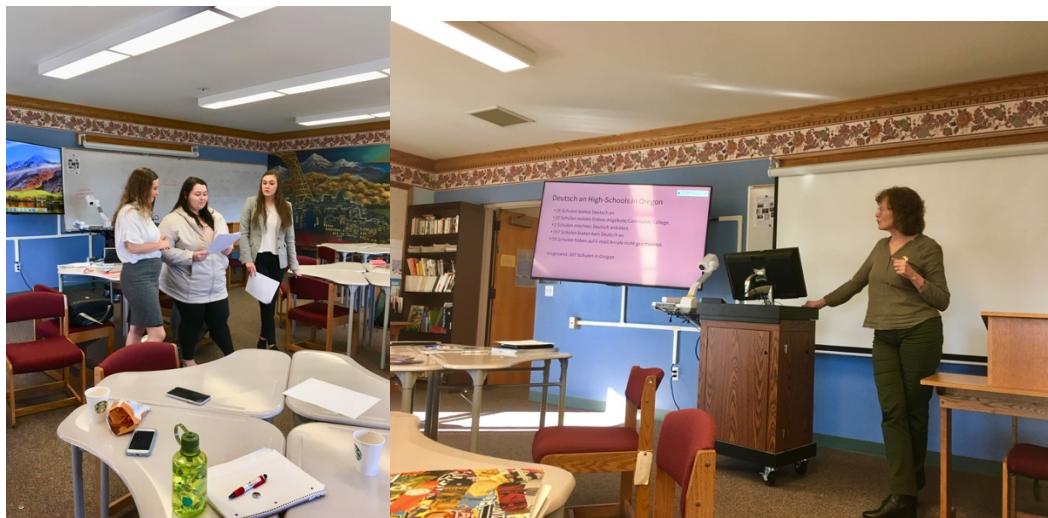
"In my position teaching English as a Second Language my study of German helped me, of course. Now I can understand how people learn languages. German helped me to understand English grammar better."

"I'm a program coordinator for a non-profit high school exchange program called NorthWest Student Exchange. Basically, I help high schoolers from other countries come to the US to study in an American high school and live with an American family for a semester or year. I organize the programs for roughly 45 students from Eastern Europe, Central Asia, and German-speaking countries. I use German for a lot of things, at least for my German students; checking to see what immunizations the student has, translating their grades into the American grading scale, and translating teacher recommendations, among other things. I also am in direct touch with the student's parents back home and usually communicate with them in German. I do lapse back into English when the matter

is more complex, like explaining the visa process, but for matters like asking for flight dates or clarifying something on a medical form, I like to use German."

"I am a financial advisor for a major insurance firm. Although I do not use German in my everyday world, I do not regret having studied German and studied abroad as an undergraduate. These experiences broadened my horizons and now provide stories and knowledge that I am able to share with my clients. That way, I often develop deeper, more meaningful relationships with my clients. The lifelong friendships I developed while studying abroad in Germany also make traveling and vacationing in the German-speaking countries more fun and rewarding because I have people to visit and show me the 'real' parts of these countries."

Bilder vom Workshop "Heute schon geJANDeLt? Konkrete Poesie im DaF_Unterricht" von Natascha Milde, Fachberaterin für Deutsch als Fremdsprache der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) beim OATG Workshop auf der COFLT Tagung, 2. März, 2019, Linfield College.



Unterrichtsmaterialien von Kathleen Petty "Bildbeschreibung und Bildinterpretation" (weitere Informationen auf Seite 3)

Wortschatz zur Bildbeschreibung und Bildinterpretation

Wann findet die Szene statt?

im Sommer? im Winter? im Frühling? im Herbst?
am Nachmittag? am Wochenende? nach der Schule? nach der Arbeit? Am Abend?
Wo sind die Leute? in Deutschland? in den Bergen? auf dem Land? im Wald? am See? am Fluss? am Meer?
am Strand? in der Stadt? in einer Großstadt? in einem Dorf? draußen? drinnen? im Haus? im Park? in der
Stadtmitte? in der Bäckerei? im Cafe? im Flughafen? im Restaurant? in der Küche? in einem Gebäude?
am Bahnhof? in der Fußgängerzone? im Kaufhaus? im Laden? im Krankenhaus?

Was siehst du auf dem Bild? Häuser? ein Haus? Kaufhäuser? Gebäude? ein Gebäude? eine Kirche? Bäume?
einen Baum? Berge? einen Berg? einen See? einen Fluss? einen Wanderweg? eine Straße? mit Autos?
ohne Autos? eine Fußgängerzone? ein Restaurant? ein Cafe? im Krankenhaus?

Was machen die Leute?

SINGULAR:

Der Mann/ Die Frau/ Das Kind/ Das Mädchen/ Der Junge.....
sitzt, steht, geht, trägt, spielt, spricht, redet, fährt Rad, isst, trinkt, läuft, spaziert, geht einkaufen, wartet auf...

PLURAL:

Die Leute/ die Männer/ die Frauen/ die Jungen/ die Mädchen/ die Kinder/ Manche Leute/ Einige Menschen....
sitzen, stehen, gehen, tragen, spielen, lesen, sprechen, reden, unterhalten sich, fahren Rad, essen, trinken, laufen,
spazieren, gehen einkaufen, warten auf.....

Wohin gehen sie? zum Park, nach Hause, zur Schule, in die Stadt, ins Cafe, ins Restaurant....

Auf dem Bild - in the picture

Da oben - there at the top

neben ihm

Im Hintergrund - in the background

Da unten - there at the bottom

vor ihr

Im Vordergrund - in the foreground

links/rechts von ihm.....

hinter ihnen

Auf der rechten Seite - on the right side

links/rechts von ihr....

dem Haus

Auf der linken Seite - on the left side

links/rechts von ihnen....

der Kirche

In der Mitte des Bildes....

.....gibt es.....

.....sehe ich.....

Es gibt auf der rechten Seite.....

Was ist das allgemeine Thema des Fotos?

Wie fühlen sie sich? Was denken sie? Was wollen sie machen?

Was haben die Leute gerade gemacht? Wo waren sie früher am Tag? Was ist schon passiert?

Was werden sie später tun?

Was wird danach passieren?

Was ist anders als in deiner Kultur? Was ist für die Deutschen wichtig?

Kannst du das Bild mit deiner Kultur vergleichen? Was ist ähnlich? Was ist anders? Was sind die Unterschiede? Was sind die Ähnlichkeiten? (similarities)

Wie findest du.....? Was hältst du davon? Was ist deine Meinung? Was findest du gut oder nicht so gut?

Wo hast du schon so eine Szene gesehen? Woran denkst du, wenn du diese Szene oder Situation siehst?

Was würdest du tun, wenn du dort in diesem Ort wärst? Warum?

Ich glaube, dass... - I believe that...

Es ist klar, dass... it is clear that...

Ich finde es interessant, dass.....

Ich bin überrascht, dass.... I am surprised that....

Es ist möglich, dass..... It is possible that...

Die Leute sind vielleicht.....

Ich bezweifle, dass.... I doubt that...

Wie bitte? Können Sie die Frage bitte wiederholen?

Können Sie das Wort bitte erklären? Was bedeutet.....?





Wo sind die Autos?

COFLT/OATG, 2. März 2019, Linfield College



OATG Minutes

March 2, 2019

Linfield College, McMinnville, OR

Officers in attendance: President - Lorely French, Treasurer - Robert Morales, Secretary - Kathleen Petty

Others: Kathie Godfrey, Natascha Milde, Bernd Ferner, Kristen Klay, Gudrun Hoobler, Jacob Barto and Susan Stober

The meeting followed a day of workshops presented by Lorely French and her Pacific University students, and Natascha Milde, Fachberaterin für Deutsch als Fremdsprache der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen/Consultant for German as a Foreign Language of the Central Agency for Schools Abroad (ZfA). The students presented their senior projects on cultural topics that were very interesting to the German teachers in attendance and prompted much discussion.

The topics included: A Handbook/Blog for American Families Moving to Germany; Dexit, Or The Hypothetical Situation of Germany Exiting from the EU; A Comparison of the Frequency of Sexual Assault Reports on College Campuses in Germany and the USA; Namibia and the German Influences; Non-Binary Information and Language for German Classes; and Multicultural Berlin in Photos. Natascha Milde presented on the topic of “Heute schon geJANDelt: Konkrete Poesie im DaF-Unterricht/How to Motivate Students and Unleash Their Creativity.” The teachers received many examples and worked together on interpretations and presentations.

The president, Lorely French called the OATG Meeting to order. The meeting began with a report from Kathie Godfrey of PSU. She reported her findings on the number and location of German language programs in Oregon high schools and colleges. The list is not yet complete. She and her work study students will continue their research. See attachments below.

Natascha Milde noted that she will be administering German oral tests for the Deutsches Sprachdiplom (DSD), Stufe 1 on the morning of April 5 (beginning at 8:45 a.m.) at the French-American School (8500 NW Johnson St., Portland); in the afternoon of April 5 (beginning at 13:00) at the German International School (3900 SW Murray Blvd., Beaverton);

and in the morning of Saturday, April 6 at the German International School (3900 SW Murray Blvd., Beaverton). The teachers were invited to come and observe.

Lorely presented the Chapter constitution and reviewed the changes that had been made at the last meeting, which included revising and simplifying criteria for membership; adding the following clause under section IV. about officers: "The position for president should alternate between a person from K-12 and a person from the college level, whenever possible."; and adding a clause about removing an officer. These changes fall in line with recommendations from the national AATG. After discussing the changes the members voted and agreed to the changes.

Robert Morales, Treasurer, confirmed that finances had not changed since the last Treasurer's Report from January 12, 2019, and that the account balance still stands at \$788.85.

Submitted by Kathleen S. Petty

OATG Secretary

Financial Report submitted by Robert Morales, Treasurer

DEUTSCH AN HIGH SCHOOLS IN OREGON

Hier sind die Ergebnisse von Kathie Godfrey und ihr Team von Studierenden an Portland State University nach ihrer Forschung zu Deutschprogrammen und Lehrkräften in Oregon. Danke vielmals an Kathie und an PSU Studierende Karina Calderon, Diana Marin Duran, Jobe Ingram, Sierra Robinson und Ciera Quarry!

The image shows two side-by-side screenshots of a presentation slide. The left screenshot is titled 'Deutsch an High-Schools in Oregon' and contains a bulleted list of statistics:

- 26 Schulen bieten Deutsch an.
- 20 Schulen nutzen Online-Angebote/Community College.
- 2 Schulen möchten Deutsch anbieten.
- 197 Schulen bieten kein Deutsch an.
- 59 Schulen haben auf E-mail/Anrufe nicht geantwortet.

Below the list, it says 'Insgesamt: 307 Schulen in Oregon'.

The right screenshot is titled 'Deutsch an Hochschulen in Oregon' and lists various universities that offer German programs:

Central Oregon Community College Chemeketa Community College Clackamas Community College Lewis and Clark College Linfield College Mt. Hood Community College Oregon State University Pacific University	Portland Community College Portland State University Reed College Southern Oregon University University of Oregon University of Portland Western Oregon University Willamette University
--	---

Auf der Tabelle seht ihr die folgenden Listen: 1. eine grüne Liste von den High Schools in Oregon, die Deutschprogramme anbieten, und ihre Lehrende; 2. eine blaue Liste von den High Schools in Oregon, die online Deutschkurse anbieten; 3. eine gelbe Liste mit den High Schools in Oregon, die Deutsch anbieten möchten. Falls etwas nicht stimmt oder falls ihr weitere Informationen habt, bitte schreibt mir.

Anmerkung: Deborah Lindsay an South Albany High School geht 2020 in den Ruhestand. Sie würde gerne nächstes Jahr (2019-20) eine/n "Student Teacher" bei ihr haben, so dass jemand das Programm übernehmen kann. Interessierte bitte an deborah.lindsay@alany.k12.or.us schreiben.

Institution	TEACHER
SCHOOL	
Lincoln High	Andy Duggan
Oregon City Sr High	Allan Brown
Cottage Grove High	Angela Schaefer
Willamina High	Bertha Moreno
McMinnville High	Christine Walker
South Albany high	Deborah Lindsay (retiring in 2020-looking for someone)
West Salem High	Nancy Ingerson
Glencoe High	Jeff Johnston
Elmira High	John Wagner
Liberty High	Katia Kennedy
Roseburg High	Klay Taylor
South Salem High	Tanja Langen
Cleveland High	Melissa Swan
Wilson High	Rod Maack
Newberg Sr High	Susan Schiller
Philomath High	Scott Card
Mazama High	Kathleen Todd
Corvallis High	Trudi Caster
Aloha High	Katja Freeborn
Crescent Valley High	Trudi Caster
McNary High	Elizabeth Jacobsen-Secor
Franklin High	Tod Grobey
Grants Pass High	Ursula Horstman-Nash
Canby High	Noah Megowan
Willamette High	Ewa Lancaster
Astoria Sr High	German Exchange program but not German classes
Clackamas Web Academy	Online through Rosetta Stone
Clatskanie Middle/High	Online
Creswell High	Online through BYU
Hermiston High	Online
Knappa High	Online
LaPine Sr. High	Online
Logos Public Charter School	Online with Rosetta Stone
Mohawk High	Online; have offered in past with Liz Lowry
Oregon Family School	Online
Pacific High	Online with BYU and other
Santiam Jr./Sr. High	German offered through a club
South Wasco County High	Online
Sutherlin Valley Online Academy	Online
TEACH-NW	Online
Gilchrist Jr/Sr High	Online
South Eugene High	Online
Sheridan High	Interested students referred to Chemeketa CCC
Sherwood High	Students taking German at PCC Newberg
St Helens High	Online
Oregon City High School Dist.	Online
Sweet Home High	Online
Forest Grove High School	Interested students can take German at Pacific University
Neah-Kah-Nie High	Online
Trillium	Interested in offering German
Ukiah School	Looking for German teacher

**Revised OATG Constitution approved by members present at the OATG meeting on
March 2, 2019, at Linfield College**

**Chapter Constitution
Oregon Chapter of the
American Association of Teachers of German**

Preamble

Various aspects of this chapter constitution are dependent on the constitution of the national organization. The national constitution takes precedence over the chapter constitution.

I. Name

The name of the chapter shall be the Oregon Chapter of the American Association of Teachers of German.

II. Purpose

The purpose of the chapter conforms to that of the national organization. It proposes to promote and improve the teaching of German in the area covered by this chapter, and to encourage the spirit of cooperation and fellowship among its members. It is also the purpose of this chapter to create an interest in the German language and culture and to promote the exchange of ideas and/or interests among teachers of German within the state of Oregon. The Oregon chapter wants to cooperate with other language groups within the state. The chapter shall encourage and aid in the formation of area and regional groups within its jurisdiction to further such aims, interests, and purposes.

III. Membership

1. Any individual interested in the teaching of German may become a member of the Chapter upon payment of the annual dues to the national organization. Continued membership requires payment of the annual dues.
2. Membership types, fee for each, membership period, and the benefits included in that membership fee are determined by the national organization.
3. All Chapter members must belong to the national organization.
4. Honorary membership in the AATG may be conferred only in accordance with stipulations in the national constitution.

IV. Officers, Nominating Committee and Elections

1. The officers of the chapter are the president, the vice-president, the secretary, the treasurer (or, secretary/treasurer), the testing and awards chairperson, and the past president. They together constitute the Executive Council. The officers shall normally be elected for a term of two years, renewable for one more term and are thereupon not eligible for reelection to the same office. The position for president should alternate between a person from K-12 and a person from the college level, whenever possible.
2. The nominating committee shall be constituted in the accordance with the appropriate section(s) of Robert's Rules of Order. This committee asks for suggestions for nominations from the membership and shall present after unanimous approval of the executive council. A change of officers from one election to the next is desirable.
3. The slate shall be made known to all chapter members at least three weeks prior to time of election. Election shall be made by secret mail ballot of all chapter members.

V. Officer Duties

President

The duties of the president shall be:

1. To preside over the two annual general membership meetings;
2. To call such other meetings as in his/her opinion are deemed necessary for the good of the chapter;
3. To exercise his/her ballot in all executive chapter meetings;
4. To call meetings of the executive council for transaction of such businesses he/she may deem necessary and desirable;
5. To appoint committees to fulfill and carry out the aims and programs of the chapter. All such appointments are subject to the approval of the executive council;
6. To represent the chapter at the national level;
7. To represent OATG on the Confederation in Oregon for Language Teaching (COFLT) board;
8. To keep the executive council informed of the affairs of the national office;
9. To prepare and send a report of the chapter activities to the national office upon request;
10. To appoint a nominating committee for elections.
11. In the event of vacancy during the term of office in the presidency, the vice president will accept the title and duties of the president.

Vice-President

The duties of the vice-president shall be:

1. To preside at meetings in the absence of the president;
2. To perform the other duties the president may require of him/her;
3. To represent OATG as a liaison with other state AAT organizations and inform the Executive Council on innovative programs of interest;
4. In the event that the vice-president resigns before the end of his/her term, the president will appoint, with the unanimous consent of the executive council, someone to complete the vice-president's term until the next regularly scheduled election is held.

Secretary/Treasurer

The duties of the secretary/treasurer shall be:

1. To keep, distribute, and report accurate records of the proceedings of regular or special meetings of the chapter;
2. To collect and account for the dues levied by the chapter upon its members;
3. To receive and disburse money in payment for chapter expenses;
4. To receive and answer correspondence with the help of the president or vice-president;
5. To send and receive ballots;
6. To count ballots with two members of the executive council present;
7. To assist the president with the publication and dissemination of news and other information to the general membership;
8. To direct all membership drives of the chapter and keep an up-to-date membership list.

Past President

The past president will continue to serve the chapter as a voting member of the Executive Council for a period of one year following completion of his/her retirement from office.

Testing and Awards Chairperson

1. The president with the approval of the Executive Council will appoint the testing and awards chairperson.
2. The specific duties of the testing and awards chairperson are to follow the national AATG guidelines in disseminating information about the National German Test. The chairperson shall be the chief administrator and area coordinator of the national AATG testing program for high school students and shall direct the local AATG Awards Program.
3. As awards chairperson, his/her duties may include, but are not limited to, seeking donations of both cash and materials to be donated for the express purpose of awarding them as prizes to students and teachers of German, for reasons and in the manner designated by the Executive Council.

VI. Administration

The administration of the chapter shall be in the hands of the Executive Council, which consists of the officers provided for the Section IV.

The duties of the Executive Council shall be:

1. To convene for the transaction of such business as deemed necessary and when called by the president;
2. To assist the president in the conduct of his/her office;
3. To convene other committees as may be necessary to fulfill the business of the chapter.

VII. Meetings

1. The chapter shall meet at least two times a year. The time and place of the meeting shall be determined by the president after due consultation with the Executive Council. The members present at any session shall constitute a quorum.
2. The Executive Council may call additional meetings at its discretion.
3. Members in good standing may obtain copies of the minutes and financial reports prepared at and for the meeting by contacting the chapter secretary.

VIII. Changes to the Constitution

The constitution of the chapter may be amended by a two-thirds vote of members present at any regular meeting. Such amendments may be proposed by the executive council or by written notice to the executive council by at least four members of the chapter not later than one month in advance of the meeting at which the action is taken. The secretary shall submit such proposed amendment(s) to the membership at least three weeks prior to the time of final action.

IX. By-Laws

By-laws may be adopted or changed at any annual meeting of the chapter by majority of the members present, provided that written notice of the proposed changes is sent to all the members at least thirty days prior to such meeting.

X. Removing an Officer

Any officer may be removed for cause by the affirmative simple majority vote of the Chapter Board, followed by a special election by Chapter members to fill the officer's position.

XI. Dissolution of the Chapter

The Chapter may be dissolved only

1. at a special meeting called for that purpose,
2. through a vote by a majority of the remaining members of the Chapter or
3. through clear evidence that the Chapter no longer is active.

No member of the Chapter shall be entitled to any distribution or diversion of its remaining property or proceeds. The balance of the money, other property or assets received by the Chapter from any source shall be distributed for exempt purposes to qualifying charitable beneficiaries, preferably the national organization, the American Association of Teachers of German which is registered as a 501 (c) (3) of the Internal Revenue Code.

rev. and approved March 2, 2019

Weitere wichtige Neuigkeiten

Thursday, April 11th, 5:30pm. Lewis and Clark College. Miller 102

Milena Moser, one of Switzerland's most well-known and beloved authors, is coming to Portland, Oregon. She has published 18 books to date, novels, short stories and memoirs. They were translated into nine European languages, three of her novels were adapted for the screen. She wrote radio plays, numerous essays, and a weekly column for eight years. She performed on the stage as part of the Two-Women-Show „The Unfinished“ (*Die Unvollendeten*). Milena Moser will be reading from her book *Fool's Journey, Or How I Chased After Happiness Just to Find It Waiting for Me*, where she describes her travels through the United States in search of love. Milena Moser will also speak about her experience as an emigrant to the United States, as well as about her most recent novel, *Country of the Sons (Land der Söhne)*. This family saga, which spans three generations, addresses the questions of growing up, freedom, gender, and identity. The event will be held in English, is free of charge, and open to everyone.

Friday, April 12th, 10:20am. Lewis and Clark College, Miller 211 (ILC)

Milena Moser will be leading a seminar on her first book, *Gebrochene Herzen oder mein erster bis elfter Mord*. This event will be held in German and is open to everyone, but requires pre-registration. Please contact catherine@lclark.edu to get more information and/or to register.

These events are co-sponsored by:

German and Gender Studies at Lewis and Clark College
The Consulate General of Switzerland in San Francisco
The Center for Languages and International Collaboration at Pacific University
The Department of World Languages and Literatures at Portland State University
Zeitgeist Northwest

Neues aus der Community

****Stellen mit Deutsch bei indeed.com**

41 Stellen bei indeed.com:

Adidas

Daimler,

German American Society of Portland, usw.

<https://www.indeed.com/jobs?q=German&l=Oregon>

****Confederation in Oregon for Language Teaching**

(COFLT) Konferenz, 11. und 12. Oktober

PCC Rock Creek: Habt ihr Ideen für eine Präsentation, Session, usw? Schlagt sie hier vor!

<http://cofltoregon.org/event-3300034>

Interview mit Antje Deschner, Deutsche Sprachassistentin für Deutsch

von Sierra Paola, Studierende an Pacific University

20. Februar 2019



- **Sierra:** Hallo Antje! Wie geht's?
- **Antje:** Mir geht's gut aber ich bin sehr müde! Ja! Sehr früh für mich!
- **Sierra:** Ja natürlich! Für mich auch!
- **Antje:** Ja, aber es freut mich dich zu sehen!
- **Sierra:** Danke und dich auch! Sollen wir anfangen?
- **Antje:** Ja, ja! Ich bin bereit.
- **Sierra:** Zum Anfangen, woher kommst du in Deutschland?
- **Antje:** Ich komme aus Freiburg. Freiburg ist eine kleine Stadt im Südwesten, in der Nähe von der Schweiz und Frankreich. Freiburg ist eine sehr schöne Stadt; also, ich vermisste Freiburg.
- **Sierra:** Ja natürlich! Und was machst du in der Arbeit an einer amerikanischen High School?
- **Antje:** Ich bin "Student Teacher" für ein High School in Eugene, Oregon. Ich helfe mit dem Unterrichten und ich mache auch Tutoring für die Schüler. Am meisten hängt meine Arbeit immer von der Lehrerin ab.
- **Sierra:** Also, was sind deine Erfahrungen im amerikanischen Klassenzimmer bis jetzt?
- **Antje:** Ich glaube, meine Haupterfahrung war, dass tatsächlich Schüler überall sehr ähnlich sind. Dass sie die gleichen Interessen haben als Dinge, die meine Schüler in Deutschland interessieren. Meine Schüler hier in den USA interessieren sich auch zum Beispiel für Sport oder Computerspiele oder solche Dinge. Und sie haben auch oft ähnliche Probleme. Ich glaube, wenn man in eine andere Kultur kommt, dann erwartet man oder fokussiert man so auf Unterschiede und es ist so spannend zu sehen, was anders ist, aber es gibt auch viele Dinge, die sehr ähnlich wie bei meinen Schülern in Deutschland sind.
- **Sierra:** Welche Probleme sind ähnlich, zum Beispiel?
- **Antje:** Mmm... Zum Beispiel, zu einfach einem Familienproblem: Viele Schüler doch streiten mit den Eltern ab, was einfach schwierig ist. Dann natürlich das große Thema, Beziehungen (lachen), was immer mal wieder vorkommt. Was mir auch aufgefallen ist, das ein bisschen anders ist, viele Schüler arbeiten hier und das machen viele Schüler in Deutschland auch aber die Schule ist immer noch wichtiger in Deutschland. Also wenn Schüler in Deutschland arbeiten, dann ist das meistens

nur ein bisschen Geld dazu zu verdienen. Und hier habe ich eine Schülerin kennengelernt, die jeden Tag oder jeden zweiten Tag arbeitet. Und natürlich sind sie sehr müde.

- **Sierra:** Ja. ja... Das ist interessant. Was waren deine Erfahrungen im Alltag in den USA?
- **Antje:** Im Alltag...finde ich, also generell finde ich, dass sehr viele Amerikaner sehr nett sind. Ich kann leicht mit Leuten sprechen und finde das auch immer sehr schön. Was ich sehr spannend im Alltag finde, dass es viele kleine Unterschiede gibt und das ist immer nett, zum Beispiel, dass, wenn man hier Wasser bestellt oder Getränke bestellt, die meistens eiskalt sind. Und in Deutschland, die sind nicht so kalt (lachen). Oder als Gastarbeiter wohnen wir bei Gasteltern und unser Gastpapa, der findet es lustig, dass wir normalerweise mit Messer und Gabel essen. Und er benutzt am meisten nur die Gabel. Das ist so ein Witz, den er immer wieder aufbringt. Er sagt "Antje, ich, guck mal, esse mit Messer und Gabel!" (Lachen). Ich finde das sehr nett (Lachen). Sehr witzig.
- **Sierra:** Warst du schon mal in den USA oder bist du schon in den USA rumgereist?
- **Antje:** Ja, wir sind hierher gereist, nach Miami geflogen und von Miami bis nach New Orleans gefahren. Das war sehr, sehr schön. Und es gab viele Dinge, die ich gerne sehen wollte, ich wollte die Everglades gehen. Und beide Städte, so Miami und so auch New Orleans, waren super, super spannend und einfach ganz toll, wie die Natur da. Ich habe über andere geographische Orte studiert und deshalb ist das immer spannend, wenn man in ein anderes Land kommt einfach zu sehen, wie die Natur aussieht. Einfach die Natur der Tierwelt zu sehen. Das war super spannend.
- **Sierra:** Also, bevor du in den USA angekommen bist, was waren deine Erwartungen?
- **Antje:** Ich glaube, ich wollte ein oder zwei Dinge. Erstens wollte ich gerne einfach die amerikanische Kultur besser kennenlernen. Man weiß in Deutschland irgendwie sehr viel davon, was man in amerikanischen Filmen sieht oder in amerikanischer Musik hört. Aber ich wollte es persönlich kennenlernen. Und was ich auch gelernt habe, ist, dass das Wasser, das man hier trinkt, wie kälter ist (Lachen). Und zu anderen Dingen tatsächlich auch, die Sprache. Ich habe Englisch studiert und es ist immer sehr schön einfach in dem Land zu sein und die Sprache zu benutzen und auf einmal lernt man ganz viele Dinge, die man in der Schule nicht lernt.
- **Sierra:** Ja stimmt! Was ist deine Eindrücke von den USA?
- **Antje:** Das eine habe ich schon genannt, dass ich finde, dass die Menschen wirklich sehr, sehr freundlich sind. Das ist sehr schön. Was ich an Eugene oder an Oregon sehr, sehr mag ist, das Umweltbewusstsein sich gesund zu ernähren. Die Stadt, wo ich herkomme, ist auch die grünste Stadt in Deutschland und das ist sehr, sehr ähnlich. Sonst in den USA finde ich es sehr spannend, wie vielfältig die USA sind. In ganz vielen Ebenen, wenn man nach Florida fliegt, ist die ganze Natur anders, als auch, dass viele Menschen mit verschiedenen Migrationshintergründen hier sind. Als auch die Kultursicht, wenn man ein bisschen reist, ist auch sehr vielfältig. Und das ist super spannend, die Vielfalt.
- **Sierra:** Was sind die größten Unterschiede zwischen amerikanischen High Schools und deutschen Gymnasien?
- **Antje:** Eine Sache hast du schon ein bisschen genannt, in Amerika gibt es Gesamtschulen und in Deutschland haben wir diese drei unterschiedlichen Schulen. Ich finde, das macht einen großen Unterschied für die Schüler. Was ich auch finde, hier haben die Schüler freie Fächerwahl. In Deutschland sind die meisten Fächer bis zur Oberstufe vorgegeben. Und dafür hat man in Deutschland ein Klassenzimmersystem; also ist man immer mit der gleichen Gruppe, von zum Beispiel fünfter Klasse, sind sie zusammen für das ganze Schuljahr und sie sind wahrscheinlich zusammen bis zehnte Klasse. Und das ist ein großer Unterschied für mich. Also kennen Schüler hier in meinem Klassenzimmer eigentlich gar nicht einander, weil sie nur in dieser Klasse zusammen sind. Und ja, in Deutschland können die gleichen Schüler von Grundschule bis Abitur zusammen sein.
- **Sierra:** Und welches System denkst du is am besten?
- **Antje:** Das ist eine schwierige Frage (Lachen)! Ich glaube, dass tatsächlich beide Systeme Nachteile haben. Ich liebe hier die Auswahl an Fächern und, dass es sehr viele praktische Fächer hier gibt. Ich glaube, dass hier Deutschland viel lernen kann. Ich finde, dass bei uns die Fächer sehr theoretisch

sind; also, ich finde es super, dass es hier Woodworking oder Metal oder Ceramics oder solche Fächer gibt. Ich glaube, was ein Vorteil in Deutschland ist, ist, dass es sehr viel Selbstständigkeit gibt. Und dass die Schüler besser in dem Arbeitsleben ausgebildet sind. Oder auf den College sehr vorbereitet sind, weil sehr früh die Schüler vorbereitet sind. Das ist für den College sehr wichtig, diese Selbstverantwortlichkeit und Selbstständigkeit.

- **Sierra:** Und so eine ähnliche Frage aber können amerikanische High Schools etwas von deutschen Gymnasien lernen? Etwas anders?
- **Antje:** Ich denke vielleicht diese Selbstständigkeit. Also, einfach die Schüler manchmal ein bisschen mehr zu fördern; also, es ist nicht gemein; manchmal ist es so, dass die Schüler zu viel eigene Probleme haben, aber manchmal glaube ich, könnte man ihnen mehr zutrauen. Ich weiß tatsächlich nicht, was besser sind, aber ich finde diesen Unterschied zwischen den Klassen und, dass man immer mit anderen Schülern zusammen ist, sehr, sehr spannend. Aber in Deutschland steht es zu einer stärkeren Gemeinschaft in der Klasse, aber in den USA ist die Schule flexibler und offener um neue Leute kennenzulernen.
- **Sierra:** Ja! Und was vermisst du an Deutschland? Im Alltag oder Klassenzimmer?
- **Antje:** Ich vermisste definitiv meine Familie. Ja, das ist es und ich habe kein Heimweh aber ich würde sie gerne mal wiedersehen. Nicht nur über Skype aber tatsächlich sehen. Und ich vermisste das deutsche Brot (Lachen). Sonst vermisste ich eigentlich nicht viel, aber Brot vermisste ich tatsächlich.
- **Sierra:** Ja, ja. Ich habe letztes Jahr in Bamberg studiert. Ich vermisste das Brot auch (Lachen). Brot ist viel besser in Deutschland. Was wirst du von den USA vermissen?
- **Antje:** Es gibt einige Dinge (Lachen). Ich liebe den Wasserspender, den es hier gibt, die überall stehen und das ist super geschickt. Wir haben das leider nicht. Ich mag es auch super gerne, dass es im Restaurant immer Wasser zu trinken gibt. In Deutschland muss man das jedes Mal bestellen und öfters bezahlen und das ist super nett, dass man einfach Wasser immer bekommt. Ich mag, dass hier weniger Leute rauchen. Also, ich rauche nicht, so dass es für mich in Deutschland sehr viel Stress geben kann und ja. Und definitiv meine Gasteltern. Sie sind einfach super. Sehr nett.
- **Sierra:** Toll! Und was sind deine Zukunftspläne? Für die Karriere, oder sonst was?
- **Antje:** Also, ich muss an meiner These arbeiten, wenn ich zurück nach Deutschland gehe. Und ich werde dann im Januar nächstes Jahr mein Referendariat in Deutschland anfangen. Und das ist so der große Plan für mein deutsches Referendariat zu machen.
- **Sierra:** Also, du möchtest Lehrerin werden?
- **Antje:** Ja! Ich habe Lehramt in Deutschland studiert. Ich freue mich darauf richtige Lehrerin zu sein.
- **Sierra:** Und möchtest du in den USA oder Deutschland wohnen und arbeiten?
- **Antje:** Also, ich bin gar nicht sehr sicher. Ich stelle mir vor wieder in die USA zurückzukommen. Ich kann mir auch vorstellen in Deutschland zu bleiben. Ich glaube am liebsten würde ich tatsächlich in beiden wohnen. Eine Weile in Deutschland arbeiten und eine Weile im Ausland arbeiten. Mir gefällt es hier auch zu bleiben. Mein Mann ist auch hier in den USA und das gefällt mir sehr.
- **Sierra:** Als letzte Frage, was war die größte oder hilfreichste Sache, die du von deiner Arbeit gelernt hast?
- **Antje:** Ich glaube, es gibt zwei Sachen. Zum ersten ist tatsächlich die praktische Erfahrung als einfach regelmäßig zu unterrichten sehr, sehr gut, weil man ein bisschen Routine bekommt und, weil ich flexibler werde. Am Anfang war es sehr schwierig für mich von meinem Plan abzuweichen. Also, dass es einfach mir geholfen hat zu unterrichten. Sehr, sehr schön einfach. Immer mehr Praxis zu unterrichten. Und zum anderen ist es tatsächlich, irgendwo Neues zu leben, es ist einfach toll zu sehen, ah das ist anders und so weiter. Aber tatsächlich ist viel ähnlich.
- **Sierra:** Ja super! Also, das waren alle meine Fragen! Ich bedanke mich!
- **Antje:** Ja vielen Dank! Ich wünsche dir einen schönen Tag noch!